

The Song of Hiawatha

Песнь о Гайавате

Valentin Dubovskoy
Lyrics by Henry Longfellow
Russian by Ivan Bounin

1. The Peace-Pipe

1. Трубка Мира

Валентин Дубовской
Слова Генри Лонгфелло
Перевод Ивана Бунина

$\text{♩} = 150$

mf

On the Moun - tains of the Prai - rie,
На го - рах Боль - шой Рав - ни - ны,
Git - che Ma - ni - to, the might - у,
там сто - ял Вла - ды - ка Жиз - ни,

mp *mf*

6 on the great Red Pipe - stone Quar - ry,
на вер - ши - не Крас - ных Кам - ней,
he the Master of Life, de - scend - ing,
Гит - чи Ма - ни - то мо - гу - чий,

11 2. on the red и свер - ши - crag - s of the Крас - ных quar - ry Кам - ней stood e - со - зы -

16 rect, and called the na - tions, called the tribes of men to - geth - er.
вал, к се - бе на - ро - ды, со - зы - вал лю - дей о - то - всю - ду.

20

From the red stone of the quar- ry with his hand he broke
 От у - тѣ - са взяв - ши ка - мень, он сле - пил из
 mould-ed it in - to a pipe - head, filled the pipe with bark
 На чу - бук тро - стин - ку вы - рвал, труб - ку он на - бил

S U - a - ee U - a - ee U - a - ee
 У - а - и У - а - и У - а - и

M U - a - ee U - a - ee U - a - ee
 У - а - и У - а - и У - а - и

mf

25

а frag - ment, and e - rect up - on the
 кам - ня труб - ку. за - ку - рил Вла - ды - ка
 of wil - low, ко - ро - ю,

1. 2.

S A U - a - ee U - a - ee
 А А У - а - и У - а - и

A U - a - ee U - a - ee
 А А У - а - и У - а - и

M U - a - ee U - a - ee U - a - ee
 У - а - и У - а - и У - а - и У - а - и

mf

31

moun- tains, smoked the cal - u - met, the Peace - Pipe, as a sig - nal to the
 Жиз - ни Труб - ку Ми - ра, со - зы - ва - я все на - ро - ды ко со - ве -

S
 U - a - ee
 У - а - и

M
 U - a - ee
 У - а - и

36

na - tions. О - ver them he stretched
 ша - нью. Он про - стёр к ним сень
 all your strength is in
 Ва - ша си - ла - лишь

mf

41

his right hand, to sub - due their stub - born na - tures, to al - lay their thirst
 дес - ни - цы, чтоб смяг - чить их нрав у - пор - ный, чтоб сми - рить их пыл
 your un - ion, all your dan - ger is in dis - cord; there - fore be at peace
 в со - гла - сье, а бес - си - ли - е в раз - ла - де. При - ми - ри - те - ся,

45

and fe - ver, by the shad - ow of his right hand; spake to them with voice ma - jes - tic
 без - ум - ный ма - но - ве - ни - ем дес - ни - цы. И ве - ли - чест - вен - ный го - лос,
 hence - for - ward, and as broth - ers live to - geth - er. I will send a Proph - et to you,
 о де - ти! Будь - те брать - я - ми друг дру - гу! И при - дёт Про - рок на зем - лю

f *mf*

50

as the sound of far - off wa - ters, fall - ing in - to deep a - byss - es,
 го - лос, шу - му вод по - доб - ный, шу - му даль - них во - до - па - дов,
 a De - liver - er of the na - tions, who shall guide you and shall teach you,
 и у - ка - жет путь к спа - се - нью; он на - став - ни - ком вам бу - дет,

54

warn - ing, chid - ing, spake in this wise: «O my chil - dren! my poor chil - dren!
 про - зву - чал ко всем на - ро - дам, го - во - ря: «O де - ти, де - ти!
 who shall toil and suf - fer with you. If you lis - ten to his coun - sels,
 бу - дет жить, тру - дить - ся с ва - ми. Всем е - го со - ве - там муд - рым

58

Lis - ten to the words of wis - dom, lis - ten to the words of warn - ing, from the Master of Life, who
 Сло - ву муд - ро - сти вним - ли - те, сло - ву крот - ко - го со - ве - та от то - го, кто всех вас
 you will mul - ti - ply and pros - per; if his warn - ings pass un - heed - ed, you will fade a - way and
 вы долж - ны вни - мать по - кор - но - и у - мно - жат - ся все ро - ды, и на - ста - нут го - ды

63

made you! I am wear - y of your quar - rels, wea - ry of your wars and bloodsh - ed,
 соз - дал! Я у - стал от ва - ших рас - преи, я у - стал от ва - ших спо - ров,
 per - ish! Bathe now in the stream be - fore you, wash the war - paint from your fac - es,
 сча - стья. По - гру - зи - тесь в э - ту ре - ку, смой - те крас - ки бо - е - вы - е,

68

wea - ry of your prayers for ven - geance, of your wran - glings and dis - sen - sions;
от борь - бы кро - во - про - лит - ной, от мо - литв о кров - ной ме - сти.
wash the blood - stains from your fin - gers, break the red stone from this quar - ry,
смой - те с паль - цев пят - на кро - ви; за - ко - пай - те в зем - лю лу - ки,

73

1. 2. *f* 3 3 3 3
mould and make it in - to Peace - Pipes, take the
труб - ки сде - лай - те из кам - ня, трост - ни -

79

reeds that grow be - side you, deck them with
ков для них на - бе - рви - те, яр - ко перь -

84

your bright - est feath - ers, smoke the cal - u - met to - geth - er, and as
я - ми у - крась - те, за - ку - ри - те Труб - ку Ми - ра и жи -

broth - ers live hence - for - ward!»
ви - те впредь как бра - тья!»

ff

S
And in si - lence all the war - riors
И в мол - ча - нье все на - ро - ды

A
And in si - lence all the war - riors
И в мол - ча - нье все на - ро - ды

M
And in si - lence all the war - riors
И в мол - ча - нье все на - ро - ды

ff

93

S
broke the red stone of the quar - ry, smoothed and formed it in - to Peace-Pipes, broke the long reeds
труб - ки сде - ла - ли из кам - ня, трост - ни - ков для них на - рва - ли, чу - бу - ки у -

A
broke the red stone of the quar - ry, smoothed and formed it in - to Peace-Pipes, broke the
труб - ки сде - ла - ли из кам - ня, трост - ни - ков для них на - рва - ли, чу - бу -

M
broke the red stone of the quar - ry, smoothed and formed it in - to Peace-Pipes, broke the
труб - ки сде - ла - ли из кам - ня, трост - ни - ков для них на - рва - ли, чу - бу -

97

S
by the riv - er, and de - part - ed each one home - ward,
бра - ли в пе - рья и пу - сти - лись в путь об - рат - ный -

A
long reeds by the riv - er, and de - part - ed each one home - ward,
ки у - бра - ли в пе - рья и пу - сти - лись в путь об - рат - ный -

M
long reeds by the riv - er, and de - part - ed each one home - ward,
ки у - бра - ли в пе - рья и пу - сти - лись в путь об - рат - ный -

101

S while the Master of Life, as - cend - ing, through the open - ing of cloud -
в ту ми - ну - ту, как за - ве - са об - ла - ков за - ко - ле -

A while the Master of Life, as - cend - ing, through the open - ing
в ту ми - ну - ту, как за - ве - са об - ла - ков за -

M while the Master of Life, as - cend - ing, through the open - ing
в ту ми - ну - ту, как за - ве - са об - ла - ков за -

104

S cur-tains, through the door - ways of the heav - en, van - ished from
ба - лась и в две - рях от - вер - стых не - ба Гит - чи Ма

A of cloud - cur-tains, through the door-ways of the heav - en, van - ished from
ко - ле - ба - лась и в две - рях от - вер - стых не - ба Гит - чи Ма -

M of cloud - cur-tains, through the door-ways of the heav - en, van - ished from
ко - ле - ба - лась и в две - рях от - вер - стых не - ба

109

S - be - fore their fac - es, in the smoke that rolled a -
ни - то со - крыл - ся, о - кру жён клу - ба - ми

A - be - fore their fac - es, in the smoke that rolled a -
ни - то со - крыл - ся, о - кру жён клу - ба - ми

M van - ished from be - fore their fac - es, in the smoke that rolled a -
Гит - чи Ма - ни - то со - крыл - ся, о - кру жён клу - ба - ми

113

S
round him, the Puk - wa - na
ды - ма от Пок - ва - ны,

A
round him, the Puk - wa - na
ды - ма от Пок - ва - ны,

M
round him, the Puk - wa - na
ды - ма от Пок - ва - ны,

2/4

116

S
the Puk - wa - na of the Peace - Pipe!
от Пок - ва - ны, Труб - ки Ми - ра.

A
the Puk - wa - na of the Peace - Pipe!
от Пок - ва - ны, Труб - ки Ми - ра.

M
the Puk - wa - na of the Peace - Pipe!
от Пок - ва - ны, Труб - ки Ми - ра.

8^{va}